

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Libya Arap Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Denizcilik ve Deniz Nakliyatı Alanlarında İşbirliğine Dair Anlaşma**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Libya Arap Cumhuriyeti Hükümeti, ülkeleri arasındaki mevcut dostluk bağlarını kuvvetlendirmek; Türkiye ile Libya arasında denizcilik ilişkilerinde koordinasyonu geliştirmek ve denizcilik ve deniz nakliyatı sahalarındaki iktisadi münasebetleri ve işbirliğini güçlendirmek amacıyla, aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır.

**MADDE 1**

İşbu anlaşmada;

«gemî tabiri»; kendi millî mevzuatına göre tarafların bayrağını taşıyan gemileri kapsar.

«gemî adamı» seyir esnasında geminin işletilmesi ve bakımı ile görevli olan ve gemî personel listesine kayıtlı bulunan kişidir.

**MADDE 2**

İki ülkenin limanları arasındaki (memleketlerarası) Deniz Nakliyatı ve bununla ilgili diğer faaliyetleri daha iyi hale koymak ve geliştirmek

**Agreement  
In The Fields Of Shipping And Sea Transportation  
Between the Government of the Libyan Arab Republic  
and  
The Government of the Republic of Turkey**

The Government of the Libyan Arab Republic and the Republic of Turkey, being desirous to strengthen the friendly ties existing between the two Countries and being desirous to develop coordination in maritime relations between Turkey and Libya and to strengthen the economic relations and cooperation between them in the field of shipping and sea transportation, have agreed to the following:

**ARTICLE 1**

In this Agreement :

«A ship belonging to a contracting party» means any ship which flies the flag of the said party according to its legislations.

«A member of the Crew» means anybody who works on board the ship during the voyage performing any duties connected with the running of the ship and its maintenance and who is registered in the crew list.

**ARTICLE 2**

The two Contracting Parties should endeavour to give the best treatment to the ships of the other Party in all aspects of sea transportation and cooperation to remove obstacles which hinder the develop-

İçin mevcut engelleri kaldırmak ve diğer tarafın gemilerine en iyi hizmeti yapmak hususunda âkit iki ülke gayret gösterecektir.

Bu hususu gözönünde bulundurarak her bir taraf diğer tarafın bayrağını taşıyan gemilere liman tesislerini kullanmada, yükleme ve boşaltmada öncelik taniyacaktır.

#### MADDE 3

İki âkit taraf diğer tarafın gemilerinin kendi limanlarına gelişi, limanda kalışı ve ayrılması ile ilgili olarak karaya çıkma, demirleme, yükleme, boşaltma, fener, ambar, kılavuz hizmetleri ve diğer gemi hizmetlerinden sayılan tamir, havuz yapma, akaryakıt, yağlama yağı, içme suyu, kumanya verilmesi, rüsumların ödenmesi, kaidelerin tatbikinde bütün imkânları sağlayacaktır.

Tarafların müşterek menfaatleri için konan bu madde hükümleri taraflardan herhangi birinin özel anlaşma esaslarına göre diğer ülkelere tanıdığı imtiyazları haleldar etmemektedir.

#### MADDE 4

Âkit taraflardan herhangi biri diğer tarafın limanlarında ve karasularında kılavuzluk, çekme, kabotaj, nakliye, yüzdürme, kurtarma ve yardım gibi kendi gemileri için mahfuz tutulan hizmetleri yapamaz.

İthal yükü boşaltmak veya ihrac yükü yüklemek üzere (transit yükü dahil) bir tarafa ait bir gemi diğer tarafın bir limanından diğerine gitmesi kabotaj nakliyesi sayılmaz.

#### MADDE 5

A. Her bir tarafın gemilerinden biri diğer tarafın karasularında karaya oturma veya batma tehlikesine düşerse, gemi, gemide bulunan personel ve yüke diğer taraf aynı durumda kendi gemisi, personeli, ve yüküne göstermesi gerekli kolaylık, tercih ve yardımı yapacaktır.

B. Bir gemi hasara uğradığı takdirde, ne içerisindeki mallar ne de kumanyalar, kullanılmaya amade tutulmamaları veya oldukları yerde kullanılmamaları şartı ile ithal malı yükler için alınan gümrük rüsum ve masraflarına tabi olmayacaklardır.

#### MADDE 6

Türkiye Hükümeti, Libya Hükümetinin talebi üzerine Libya Ticaret filosunun geliştirilmesi, liman inşaatları ile ilgili dizayn ve tatbikatlarda yardımcı olacaktır.

#### MADDE 7

Türkiye Hükümeti Libya gemilerinde kaptan ve gemi makineleri işletme mühendisi ve zabitan mevkilerinde çalışmak üzere uygun kursları takibe hazır Libya'lı talebelerin Deniz Ticaret Enstitülerine girmelerinin kolaylaştırılmayı ve bilhassa bunların Türk Ticaret filolarında eğitimlerini tahhüt eder.

#### MADDE 8

Âkit taraflar her iki memleketin yetkili otoriteleri tarafından tanzim veya tevsik edilen ölçme sertifikalarını taniyacaktır. Liman ücretlerinin tahsil ile ilgili hesaplar bu sertifikalarda belirtilen gemilere ait net yük kapasitelerine göre yapılacak ve bunlarda bir tadilat yapılmayacaktır, şayet muayene esnasında şayet geminin detveyti veya tarifi ölçü sertifikalarında veya bu sertifikanın yerini alan herhangi bir diğer dokümanda belirtilenden farklı bulunursa, geminin sahibi bulunduğu devletin hükümeti ilzumlu tedbirleri alması için bu husustan haberdar edilecektir.

#### MADDE 9

Dışarıdan ithal edilen yüklerin boşaltılması gayesi ile âkitlerden herhangi bir tarafa ait bir gemi diğerinin limanlarından birisine girerse, diğer bir limana ait bakiye yükü aynı durumda veya başka durumda muhafaza etmeye yetkilidir.

Âkit Taraflardan herhangi birisine ait bir gemi bir tarafa ait bir limandan yabancı bir limana gidecek yük yüklemek maksadı ile yine aynı tarafa ait bir limana gidebilir.

#### MADDE 10

Âkit taraflardan herbiri diğer tarafın yetkili makamlarınca tanzim edilen ve mürettebata ait gemici cüzdanlarını taniyacaktır.

ment and improvement of maritime transport and all other marine activities between the ports of the two countries.

The two Parties shall give priorities to ship flying their respective flag in use of the port facilities and loading and discharging.

#### ARTICLE 3

The two Contracting Parties should offer all facilities to the ships of the other Party in connection with entry, departure and stay of his ships in ports and landing and anchorage and facilities of loading and discharging and the use of lighthouses, stores, pilotage and other marine services such as repairs, docks, refueling, supply of lubricating oil, fresh water, provisions and also regarding payment of fees connected with these ships and applying regulation applicable in shipping and sea transportation.

The provisions of this article which are made for the mutual interest of the two countries do not harm the privileges granted or will be granted by any of the Contracting Parties to other countries on the basis of special agreements.

#### ARTICLE 4

Any of the Contracting Parties may not render services in ports such as pilotage and towage in ports and internal and territorial waters of the other Party or any operations connected with coastal transport, floating, salvage and assistance which are restricted for the national flag.

It is not considered as coastal transport operation if a ship belonging to one of the Parties sails from a port to another belonging to the other Party for the purpose of discharging cargoes imported from outside or loading cargoes destined to another country.

#### ARTICLE 5

A. If any of the ships of the Parties is exposed to danger stranding or sinking in the area of the territorial waters of the other Party, then this ship and also its crew and cargoes on board shall be given the required assistance and all privileges and facilities rendered in similar cases to ships, crews and cargoes belonging to this Party.

B. If a ship is being harmed, neither its shipment nor the provisions on board shall be subject to fees and customs dues paid on imported cargoes unless they are exposed for consumption or used where it was.

#### ARTICLE 6

The Turkish Government, on request of the Libyan Government shall render its assistance for the development of the commercial Libyan fleet and also for designing and execution of ports constructions.

#### ARTICLE 7

The Turkish Government undertakes to facilitate the entry into the commercial maritime institutes for the Libyan students who are ready to receive the adequate course to enable them to fill the posts of masters and marine engineers and officers on the Libyan ships and specially by going to sea on the Turkish commercial fleet.

#### ARTICLE 8

The two Contracting Parties shall recognize the Measuring Certificates issued or attested by the competent authorities in both Contracting States. The calculations for collecting harbour dues shall be made on the basis of the net load capacity of the vessels entered in these certificates without amending its measurements, if on inspection, it is discovered that the deadweight or the descriptions of the ship is different from that stated in the measurements certificate of the ships or any other document which may take the place of the certificate, the Government of the State which owns the said ship shall be informed to take the necessary actions.

#### ARTICLE 9

The ships belonging to any of the two Contracting Parties which enter one of the ports of the second Party for the purpose of discharging cargoes imported from abroad are allowed to keep the remaining part of the shipment destined to another port in the same state or in another state.

The ship belonging to any of the two Contracting Parties may sail from one port to another belonging to the same Party for the purpose of loading cargoes destined to a foreign country.

#### ARTICLE 10

Each of the Contracting Parties shall recognize the seamen passports belonging to the crew which are issued by the competent authorities in the country of the other party.

## MADDE 11

Madde 10'da belirtilen gemici cüzdanlarını havi ve gemilerin mürettebat listesine dahil mürettebat üyeleri ile keza bunlara ait ve aynı gemide seyahat eden aile üyelerine geminin limanda kaldığı sürece limanın ait olduğu şehir sınırları içerisinde karaya çıkmaya ve muvakkaten karada kalmalarına müsaade edilir.

Mürettebatın karaya çıkması ve liman sınırları içerisinde kalmaları ve bir hizmet görmek veya mensup oldukları devletin diplomatik misyon veya konsolosluk temsilcileri ile temas için buldukları devletin diğer bir mahal veya limanına seyahat etmeleri karantina ve transit makamları gibi yetkili makamların müsaadesi ile muvassalat limanının sahibi bulunan devletin cari olan kaide ve nizamlarına uygun olarak yapılacaktır.

## MADDE 12

Akit taraflar, mümkün olan sınır içerisinde, diğer tarafa ait gemilerin kendi limanlarında istarya günlerini azaltmak için lüzumlu tertibatları alacak ve keza gerek idari, gerek gümrük ve sıhhye formalitelerini basitleştirmek suretiyle bunların bu limanlarda geçerli kaide ve nizamnamelere uygun olarak işlerini kolaylaştıracaktır.

## MADDE 13

İki memleket arasında Deniz Taşımacılığı sahasında işbirliğini geliştirmek ve kuvvetlendirmek için, akit taraflardan her biri diğer akit memlekette gemicilik teşkilatlarını temsil gayesi ile daimi temsilciler tayin edebilir.

## MADDE 14

Bu sözleşmenin şartlarının uygun bir şekilde tatbiki için taraflar aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır.

1. Denizciliğin muhtelif safhaları ile ilgili olarak kendi sistemlerine ait bilgi teatisi ve istişarelerin yapılması,
2. Ticaret filosu ile ilgili Bakanlıklar Temsilcilerinin Başkanlığında bir müşterek komite kurulması.

## MADDE 15

Her iki taraf da her iki memleket'deki Deniz Taşımacılığı Teşkilatlarının gerek ticari ve gerek teknik sahalarda, acentelik işlerinde, müşterek gemi hatları ve diğer gemicilik hizmetleri için akit tarafların kanunlarına aykırı düşmeden doğrudan doğruya işbirliği yapmalarının çok mühim bir husus olduğuna kanidrlir.

## MADDE 16

Bu Anlaşmada başka türlü belirtilmediği takdirde akit tarafların milli kanunu cari olacaktır.

## MADDE 17

Bu Anlaşmanın muhteviyatının tefsiri ve tatbikatı ile ilgili olarak doğabilecek herhangi bir anlaşmazlık tarafların yetkili makamları vasıtasıyla doğrudan müzakereler vasıtasıyla halledilecektir.

Bir anlaşmazlık tahtında, mesele Madde (12) paragraf (B) de bahsedilen bir müşterek komiteye havale edilecektir.

## MADDE 18

Bu Anlaşmanın süresi, yürürlüğe girme tarihinden itibaren üç yıldır. Taraflardan herhangi biri bu sözleşme maddelerinin tadilini talep edebilir, ve tadilatlar her iki tarafın muvafakatı ile yer alacaktır.

Taraflardan herhangi birisi bu Anlaşmanın uzatılmasını veya hitama erdirilmesini arzusunu diğer tarafa tespit edilmiş sürenin hitama ermesinden en az 6 ay önce bir bildiri vermek suretiyle yapabilir.

## MADDE 19

Bu Anlaşma ahlakını akit taraflara ait askeri gemilere veya askeri yardımcı gemilere tatbik edilemez.

## MADDE 20

İşbu Anlaşma Arapça ve Türkçe lisanslarında olmak üzere iki orijinal nüsha olarak tanzim edilmiş olup her ikisi de muteberdir. Bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi, Anlaşmanın tasdik belgelerinin teatisinden itibaren başlar.

Bu Anlaşma 30 Mayıs 1975 tarihinde İstanbul'da imzalanmıştır.

Türkiye Cumhuriyeti  
Hükümeti Adına

Lübya Arap Cumhuriyeti  
Hükümeti Adına

## ARTICLE 11

The members of crews in possession of the seamens passports referred to in Article (10) who are entered in the crew list of the ships as well as the members of their families travelling on the same ship are allowed to disembark and stay on shore temporarily within the boundary of the town to which the port belongs during the period which the ship will be staying in the said port.

The disembarkation of the crew at the shore and their stay within the boundary of the port and also their movement to any other place or port situated within the boundary of the same state for the purpose of rendering a service or contacting the diplomatic mission or the consular representative of the state to which they belong and any other purposes permitted by the competent authorities such as quarantines and transit shall be in accordance with the rules and regulations applicable in the state to which the port of arrival belongs.

## ARTICLE 12

The Contracting Parties shall make the necessary arrangements for decreasing, within the scope possible, the non-productive lay days of the vessels of the other Contracting Party in the ports belonging to it as well as simplifying the administrative and customs and sanitary formalities to facilitate the operations of these vessels in these ports in accordance with the rules and regulations in force in them.

## ARTICLE 13

To develop and strengthen the cooperation existing between the two countries in the field of maritime transport, each of the Contracting Parties may appoint permanent representatives in the country of the other Contracting Party to represent their shipping organizations.

## ARTICLE 14

In order to apply the provisions of this Agreement properly, the two Parties have agreed to :

1. Have continuous consultations and exchange of information through their systems concerned in connection with the different marine aspects.
2. Establishment of a joint committee to be headed by the representatives of the Ministries in charge of the merchant marine.

## ARTICLE 15

The two Parties are convinced that it is very important that the shipping organizations in both countries should cooperate directly in the commercial and technical fields agency works, joint shipping lines and other shipping services in a way not contradicting with the legislation of the two Contracting Parties.

## ARTICLE 16

The national law of both Contracting Parties shall prevail unless otherwise specified in this Agreement.

## ARTICLE 17

Any disagreement arising in connection with the interpretation of application of the contents of this Agreement should be settled through direct negotiations between the competent authorities of the two Contracting Parties. (In case of disagreement the matter should be referred to a joint committee).

## ARTICLE 18

The duration of this Agreement shall be five years commencing from the date of its validity. Any of the two Parties may request the amendment of the articles of this Agreement and the amendment shall take place with the consent of the two Parties.

Each of the two Parties has the right to express his desire to extend or terminate the duration of this Agreement by giving a notice to the second Party at least six months before the end of the fixed period.

## ARTICLE 19

The provisions of this Agreement are not applicable to military ship or military auxiliary ships of the two Contracting Parties.

## ARTICLE 20

This Agreement has been drawn up in two original copies in Arabic and Turkish languages and both of them are official. The validity of this Agreement commences from the date their acceptance instruments are exchanged.

Signed in Istanbul on 30th May 1975 corresponding to 18th Jumad Alula 1395H.

For The Government of  
The Republic of Turkey

For The Government of  
The Libyan Arab Republic